

8 (1987) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 106

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek met betrekking tot de toepassing van de Europese Overeenkomst van 17 oktober 1980 betreffende de verlening van medische hulp aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven;
's-Gravenhage, 4 juni 1987*

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek met betrekking tot de toepassing van de Europese Overeenkomst van 17 oktober 1980 betreffende de verlening van medische hulp aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
en
de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

vastbesloten de samenwerking op het gebied van de sociale verzekering met inachtneming van de van belang zijnde bepalingen van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa van Helsinki en van het daarop berustende Slotdocument van Madrid te verwezenlijken,

geleid door de wens in hun wederzijdse betrekkingen de Europese Overeenkomst van 17 oktober 1980 betreffende de verlening van medische hulp aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven, van kracht te doen worden,

overwegend dat het noodzakelijk is nadere regelingen te treffen met betrekking tot de toepassing van voornoemde Overeenkomst,

zijn, ter uitvoering van voornoemde Overeenkomst en gelet op de artikelen 15, derde lid, en 20, eerste lid, daarvan, het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst word(t)(en) verstaan onder:

a) „Europese Overeenkomst”:

de Europese Overeenkomst van 17 oktober 1980 betreffende de verlening van medische hulp aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven;

b) „grondgebied”:

wat de Duitse Democratische Republiek betreft: het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek;

wat het koninkrijk der Nederlanden betreft: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

c) „staatsburgers”:

de personen die volgens de wettelijke regelingen van een Overeenkomstsluitende Staat het staatsburgerschap van deze Staat bezitten;

**Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande
und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zur
Anwendung des Europäischen Übereinkommens vom 17. Oktober
1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei
vorübergehendem Aufenthalt**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialversicherung unter Berücksichtigung der einschlägigen Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki und des darauf beruhenden Madrider Schlußdokumentes durchzuführen,

in dem Wunsch, in ihren gegenseitigen Beziehungen das Europäische Übereinkommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt in Kraft zu setzen,

in der Erwägung, daß es notwendig ist, nähere Regelungen zur Anwendung des vorgenannten Übereinkommens zu treffen,

übereingekommen, zur Anwendung des vorgenannten Übereinkommens, gestützt auf seine Artikel 15 Absatz 3 und 20 Absatz 1, folgendes zu vereinbaren:

Artikel 1

(1) Für die Anwendung dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

a) »Europäisches Übereinkommen«

das Europäische Übereinkommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt;

b) »Hoheitsgebiet«

in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik das Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik;

in bezug auf das Königreich der Niederlande das Hoheitsgebiet des Königreiches in Europa,

c) »Staatsbürger«

die Personen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsbürgerschaft besitzen;

- d) „bevoegde autoriteit”:
 - wat de Duitse Democratische Republiek betreft:
 - het »Staatssekretariat für Arbeit und Löhne«;
 - wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:
 - de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur;
 - e) „verbindingsorgaan”:
 - wat de Duitse Democratische Republiek betreft:
 - de »Verwaltung der Sozialversicherung des Bundesvorstandes des Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes«;
 - wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:
 - de Ziekenfondsraad;
 - f) „orgaan van de verblijfplaats”:
 - wat de Duitse Democratische Republiek betreft:
 - de »Verwaltung der Sozialversicherung des Bundesvorstandes des Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes« te Berlijn;
 - wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:
 - het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ) te Utrecht;

2. De overigens in deze Overeenkomst vermelde termen hebben de betekenis die daaraan wordt gegeven in artikel 1 van de Europese Overeenkomst, met inachtneming van de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 2

Als personen, die op grond van artikel 2, in verbinding met artikel 4 van de Europese Overeenkomst, bij tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat aanspraak hebben op onmiddellijk noodzakelijke medische hulp, worden beschouwd:

- a) wat de Duitse Democratische Republiek betreft:
 - staatsburgers van de Duitse Democratische Republiek, alsmede andere personen, die hun woonplaats in de Duitse Democratische Republiek hebben en die ingevolge de voor de »Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten« of de »Sozialversicherung bei der Staatlichen Versicherung« geldende wettelijke regelingen in de Duitse Democratische Republiek als verzekerde of als gezinslid aanspraak hebben op medische hulp;
- b) wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:
 - personen die ingevolge de in de Ziekenfondswet geregelde verplichte verzekering aanspraak op verstrekkingen hebben.

- d) »zuständige Behörde«
in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik
das Staatssekretariat für Arbeit und Löhne,
in bezug auf das Königreich der Niederlande
der Minister für Gemeinwohl, Volksgesundheit und Kultur;
- e) »Verbindungsstelle«
in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik
die Verwaltung der Sozialversicherung des Bundesvorstandes des
Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes,
in bezug auf das Königreich der Niederlande
der Ziekenfondsraad;
- f) »Träger des Aufenthaltsortes«
in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik
die Verwaltung der Sozialversicherung des Bundesvorstandes des
Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes, Berlin,
in bezug auf das Königreich der Niederlande
das Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ),
Utrecht;

(2) Die übrigen in dieser Vereinbarung genannten Ausdrücke haben die in Artikel 1 des Europäischen Übereinkommens angeführte Bedeutung unter Berücksichtigung der Festlegungen dieser Vereinbarung.

Artikel 2

Als Personen, die im Sinne des Artikels 2 in Verbindung mit Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens bei vorübergehendem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Anspruch auf unverzüglich erforderliche ärztliche Betreuung haben, gelten

- a) für die Deutsche Demokratische Republik
Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik sowie andere Personen, die ihren Wohnsitz in der Deutschen Demokratischen Republik haben und nach den für die Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten oder die Sozialversicherung bei der Staatlichen Versicherung geltenden Rechtsvorschriften in der Deutschen Demokratischen Republik als Versicherte oder Familienangehörige Anspruch auf ärztliche Betreuung haben,
- b) für das Königreich der Niederlande
Personen, die auf Grund der im Gesetz zur Regelung der Krankenversicherung (Ziekenfondswet) vorgesehenen Pflichtversicherung Anspruch auf Sachleistungen haben.

Artikel 3

1. Als bewijs van het recht op medische hulp, zoals bedoeld in artikel 4, eerste lid, van de Europese Overeenkomst, wordt beschouwd een door het bevoegde orgaan ter zake afgegeven verklaring.

2. Indien de betrokken persoon de in het eerste lid bedoelde verklaring niet kan overleggen, verzoekt het orgaan van de verblijfplaats onverwijld aan het bevoegde orgaan om toezending daarvan.

3. Indien de verklaring bij het beëindigen van de medische hulp niet is overgelegd, dienen de kosten van deze medische hulp door de betrokken persoon zelf te worden betaald.

Artikel 4

1. De medische hulp overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, eerste lid, van de Europese Overeenkomst omvat:

- a) niet-klinische en klinische medische hulp;
- b) verstrekking van geneesmiddelen op voorschrift van een geneeskundige;
- c) het noodzakelijke ziekenvervoer in het land van verblijf, alsmede het ziekenvervoer tot aan het grensoverschrijdende openbare middel van vervoer bij de terugreis van ziek geworden personen die niet op eigen gelegenheid kunnen terugkeren naar het grondgebied van de Staat waar zij wonen.

2. De prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, bedoeld in artikel 4, tweede lid, van de Europese Overeenkomst, worden door de verbindingsorganen vastgesteld na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

3. Ter verkrijging van de goedkeuring waarvan de in artikel 4, tweede lid, van de Europese Overeenkomst bedoelde verstrekkingen afhankelijk zijn, richt het orgaan van de verblijfplaats een daartoe strekkend verzoek tot het bevoegde orgaan. Dit verzoek dient te worden vergezeld van een motivering van de noodzaak van de desbetreffende verstrekking, alsmede van een schatting van de kosten daarvan. Het bevoegde orgaan kan binnen vijftien dagen, te rekenen van de dag waarop het verzoek is verzonden, mededelen dat de gevraagde goedkeuring wordt geweigerd. Indien na afloop van deze termijn geen bericht van het bevoegde orgaan is ontvangen door het orgaan van de verblijfplaats, gaat laatstgenoemd orgaan over tot de bedoelde verstrekking.

4. Indien reparatie of vervanging van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen bedoeld in

Artikel 3

(1) Als Nachweis der Anspruchsberechtigung auf ärztliche Betreuung im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens gilt die Vorlage einer vom zuständigen Träger ausgestellten Bescheinigung.

(2) Kann die betreffende Person die im Absatz 1 angeführte Bescheinigung nicht vorlegen, bittet der Träger des Aufenthaltsortes den zuständigen Träger unverzüglich darum, die Übersendung vorzunehmen.

(3) Liegt die Bescheinigung bis zum Abschluß der ärztlichen Betreuung nicht vor, sind die entstandenen Kosten der ärztlichen Betreuung von der betreffenden Person zu zahlen.

Artikel 4

(1) Die ärztliche Betreuung gemäß Artikel 4 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens umfaßt

- a) die ambulante und stationäre ärztliche Betreuung,
- b) die Versorgung mit den ärztlich verordneten Arzneimitteln,

c) den notwendigen Krankentransport im Aufenthaltsland sowie den Krankentransport bis zum grenzüberschreitenden öffentlichen Verkehrsmittel bei der Rückführung erkrankter Personen, die nicht aus eigener Kraft in den Staat ihres Wohnsitzes zurückkehren können.

(2) Die Prothesen, Hilfsmittel größeren Umfanges und andere wichtige Sachleistungen im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 des Europäischen Übereinkommens werden von den Verbindungsstellen unter Zustimmung des zuständigen Behörden festgelegt.

(3) Um die Zustimmung zu erhalten, von der die Gewährung der im Artikel 4 Absatz 2 des Europäischen Übereinkommens angeführten Sachleistungen abhängig ist, wendet sich der Träger des Aufenthaltsortes an den zuständigen Träger. Der Bitte um Zustimmung ist eine Begründung der Notwendigkeit zur Gewährung der betreffenden Sachleistungen sowie eine Schätzung der Kosten beizufügen. Der zuständige Träger kann innerhalb von fünfzehn Tagen, vom Tag der Übersendung der Bitte an gerechnet, das Enthalten seiner Zustimmung zum Ausdruck bringen. Wenn nach Ablauf der vorgenannten Frist keine Nachricht des zuständigen Trägers beim Träger des Aufenthaltsortes eingegangen ist, gewährt der letztgenannte Träger die betreffende Sachleistung.

(4) Für die Reparatur oder den Ersatz von Prothesen, Hilfsmitteln größeren Umfanges und anderen wichtigen Sachleistungen im Sinne

artikel 4, tweede lid, van de Europese Overeenkomst, gedurende het tijdelijke verblijf, dringend noodzakelijk is, is daarvoor geen toestemming van het bevoegde orgaan vereist.

Artikel 5

1. De kosten van de verleende medische hulp die krachtens het bepaalde in artikel 4 van de Europese Overeenkomst zijn betaald door het orgaan van de verblijfplaats, worden terugbetaald door het bevoegde orgaan tegen overlegging van de bewijsstukken inzake het werkelijke bedrag van de kosten.

2. De vorderingen die voortvloeien uit de toepassing van het bepaalde in het eerste lid, worden jaarlijks tussen de verbindingsorganen verrekend op een tussen deze organen, behoudens goedkeuring van de bevoegde autoriteiten, overeen te komen wijze.

Artikel 6

1. Indien de in artikel 3 voorgeschreven formaliteiten niet gedurende het tijdelijke verblijf konden worden vervuld, worden de ontstane kosten op verzoek van de in artikel 4 van de Europese Overeenkomst bedoelde persoon door het bevoegde orgaan vergoed volgens de nationale regelingen of, voorzover zulke regelingen niet bestaan, tegen de tarieven die door het orgaan van de verblijfplaats worden toegepast.

2. Het orgaan van de verblijfplaats dient het bevoegde orgaan dat daarom verzoekt, de nodige inlichtingen over deze tarieven te verstrekken.

Artikel 7

1. De voor toepassing van deze Overeenkomst noodzakelijke aanvullende uitvoeringsvoorschriften, waaronder het vaststellen van modellen voor verklaringen, aanvragen en andere documenten, worden tussen de verbindingsorganen van de beide Overeenkomstsluitende Staten overeengekomen. Zij dienen door de bevoegde autoriteiten te worden goedgekeurd.

2. Bij de toepassing van de Europese Overeenkomst en van de onderhavige Overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten, verbindingsorganen en organen van de verblijfplaats hun officiële taal gebruiken.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst dient in overeenstemming met de nationale wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten te wor-

des Artikels 4 Absatz 2 des Europäischen Übereinkommens ist keine Zustimmung des zuständigen Trägers erforderlich, wenn sie während des vorübergehenden Aufenthaltes unaufschiebbar notwendig sind.

Artikel 5

(1) Die Kosten der gewährten ärztlichen Betreuung, die aufgrund des Artikels 4 des Europäischen Übereinkommens vom Träger des Aufenthaltsortes bezahlt worden sind, werden vom zuständigen Träger gegen Vorlage der Beweistücke über den tatsächlichen Kostenbetrag zurückgezahlt.

(2) Die Forderungen, die sich aus der Anwendung des ersten Absatzes ergeben, werden jährlich zwischen den Verbindungsstellen verrechnet in einer zwischen diesen Verbindungsstellen unter Zustimmung der zuständigen Behörden zu vereinbarenden Weise.

Artikel 6

(1) Wenn die im Artikel 3 vorgeschriebenen Formalitäten nicht während des vorübergehenden Aufenthaltes erfüllt werden konnten, werden die entstandenen Kosten auf Antrag der in Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens genannten Personen vom zuständigen Träger entsprechend den innerstaatlichen Regelungen oder, soweit solche Regelungen nicht bestehen, nach den vom Träger des Aufenthaltsortes angewandten Sätzen erstattet.

(2) Der Träger des Aufenthaltsortes hat dem zuständigen Träger, der darum bittet, die erforderlichen Informationen über diese Tarifsätze zu erteilen.

Artikel 7

(1) Die für die Anwendung dieser Vereinbarung erforderlichen ergänzenden Durchführungsvorschriften, wie das Vereinbaren von Vordrucken für Bescheinigungen, Anträge und andere Unterlagen, werden zwischen den Verbindungsstellen der beiden Vertragsstaaten vereinbart. Sie bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden.

(2) Bei Anwendung des Europäischen Übereinkommens und dieser Vereinbarung können die zuständigen Behörden, Verbindungsstellen und Träger ihre Amtssprache verwenden.

Artikel 8

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten. Sie tritt

den bevestigd. Zij treedt in werking na het verstrijken van een termijn van drie maanden na de datum waarop de laatste nota, waarin mededeling van de bevestiging wordt gedaan, is overhandigd.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van een jaar, te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding.

Zij wordt van jaar tot jaar verlengd, indien zij niet door één der Overeenkomstsluitende Staten uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de termijn van een jaar schriftelijk wordt opgezegd.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 4 juni 1987 in twee originele exemplaren in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Duitse Democratische Republiek
(w.g.) OSKAR FISCHER

nach Ablauf von drei Monaten nach dem Datum der Übergabe der letzten Note, mit der die Bestätigung mitgeteilt wird, in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen, gerechnet vom Tag des Inkrafttretens an. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn keiner der Vertragsstaaten die Vereinbarung spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich kündigt.

AUSGEFERTIGT in Den Haag am 4. Juni 1987 in zwei Originalen, jedes in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande
(w. g.) H. VAN DEN BROEK

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
(w. g.) OSKAR FISCHER

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, tweede volzin, junctis additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8, eerste lid, in werking treden na het verstrijken van een termijn van drie maanden na de datum waarop de laatste der nota's, waarin door de Overeenkomstsluitende Staten mededeling van bevestiging wordt gedaan, is overhandigd.

J. GEGEVENS

Van de op 17 oktober 1980 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de verlening van medische hulp aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven, tot toepassing waarvan deze Overeenkomst dient, zijn de Franse en de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1982, 49. Zie ook *Trb.* 1983, 2.

Van de op 1 augustus 1975 te Helsinki ondertekende Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa en het daarop berustende Slotdocument van Madrid, 6 september 1983, naar welke documenten in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in respectievelijk *Supplement Staatscourant* 1975, 149 en *Staatscourant* 1983, 203.

Uitgegeven de negende juli 1987

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK